

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики»**

**Министерство образования Пензенской области  
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»  
Управление образования города Пензы**

**МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы  
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы  
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов  
«ДМИП.рф»**

**V открытый региональный конкурс  
исследовательских и проектных работ школьников**

**«Высший пилотаж - Пенза» 2023**

**СЕКЦИЯ ЛИНГВИСТИКИ**

**Исследовательская работа**

**Языковые средства для создания комического эффекта в творчестве Владимира  
Каминера**

Выполнена:

ученицей 11 «А» класса

МБОУ «СОШ № 225»

Гореловой Верой

Научный руководитель:

учитель немецкого языка

Добрякова Е.А.

Пенза, 2023

## Содержание

1.	Введение.....	3
2.	Основная часть.....	5
2.1.	Языковые средства создания комического в художественной литературе.....	5
2.2.	Языковые средства создания комического эффекта в рассказах Владимира Каминера.....	7
2.3.	Анализ создания комического в рассказе Владимира Каминера «Радиодоктор» .....	10
3.	Заключение.....	12
	Литература.....	13
	Приложение	

## Введение

Изучение произведений современных авторов представляет собой особый интерес, ведь в настоящее время довольно сложно увидеть читателей, у которых сложились особые впечатления после прочтения. Каждый автор использует определённые приёмы и способы выражения описанных событий, из-за чего его стиль и язык становятся уникальными и неповторимыми.

В немецкоязычной литературе нами была выбрана книга Владимира Каминера «Russendisko», в которой современный автор рассказывает о русских, живущих в Берлине, используя при этом личные наблюдения, анекдотические ситуации из жизни эмигрантов. Автор умело использует приёмы и средства для передачи комического эффекта. Комическое – это какое-либо явление, вызывающее смех. Чувство комического вызывается тем, что человек обнаруживает несоответствие содержания и формы. Комическое присутствует во всех сферах деятельности человека – в повседневной жизни, искусстве, кино [3]. В литературе юмор и сатира затрагивают, безусловно, политические и социальные проблемы общества, в чём и состоит актуальность избранной тематики. Рассказы Владимира Каминера ироничные, смешные и развлекательные, автор использует тонкий юмор. Нам стало интересно, какие языковые средства используются для передачи комического эффекта в немецком языке на примере творчества Владимира Каминера.

**Целью данного исследования** является выявление особенностей использования языковых средств для создания комического эффекта в рассказах В. Каминера, подробный анализ рассказа «Радиодоктор», выявление существенных закономерностей при передаче комического в немецком и русском языках.

### **Задачи исследования:**

1. Изучить основные языковые средства выражения комического эффекта в художественной литературе.
2. Выявить языковые средства передачи юмора в рассказах Владимира Каминера.
3. Проанализировать рассказ «Радиодоктор» на русском и немецком языках, определить особенности выражения комического эффекта и его функции.
4. Определить существенные закономерности при передаче юмора в немецком и русском языках.

Несмотря на то, что язык каждого автора является особенным, тем не менее можно найти наиболее общие черты выражения комического эффекта авторами в различных иноязычных культурах.

**Объектом** нашего исследования являются рассказы Владимира Каминера в книге «Russendisko».

**Предметом** нашего исследования являются языковые средства, которые использует автор для передачи комического эффекта в своих произведениях.

**Методы исследования:**

- 1) Анализ литературы и интернет-сайтов по проблеме
- 2) Метод контекстуального, количественного, сопоставительного анализа
- 3) Метод сплошной выборки, описательный метод

**Научная новизна** исследования состоит в том, что средства художественной выразительности анализируются с точки зрения передачи комического, что вызывает большой интерес лингвистов.

**Практическая значимость:** материалы исследования могут быть полезны ученикам и студентам, изучающим немецкий язык, с целью повышения своих знаний и умений в художественном анализе немецкоязычных текстов.

## 2. Основная часть

### 2.1 Языковые средства создания комического в художественной литературе

Тема комического уже долгое время была объектом исследования множества гуманитарных наук, таких как философия, лингвистика, психология, эстетика и других. Вопрос о том, чем же является комическое, еще в древности привлек к себе внимание философов. В IV веке до н.э. Аристотель назвал «внутреннюю несообразность» причиной комического характера явлений. [10]. **Комическое** в художественной литературе – это намеренно создаваемое автором «отклонение от нормы», которое нацелено на какое-либо явление и ни для кого в данный момент не опасно. Реакцией на комическое является смех. Необходимо отметить, что жизненные явления, понимаемые как комические, зависят от многих факторов. В течение жизни меняется картина мира человека, то, что сегодня смешно, завтра может восприниматься как трагедия, и наоборот.

Термин «комическое» принят в эстетической литературе в качестве слова, обозначающего общее и широкое понятие, а **сатира и юмор** считаются формами комизма. По мнению Ю. Борева и Л.И.Тимофеева, объект юмора хотя и заслуживает критики, всё же сохраняет свою привлекательность. Утверждая главное и основное в явлении, юмор очищает его от всего наносного, помогая полнее раскрываться всему общественно ценному. В отличие от сатиры **юмор** всегда видит в своём объекте какие-то стороны, соответствующие идеалу. Юмор как бы призывает не к уничтожению явления, а к его совершенствованию [2]. Сатира представляет собой высшую и острую форму комического [8]. **Сатира** — это ироническое обобщение жизни общества, показывающее противоречие между высоким положением людей и их внутренним ничтожеством [5]. Юмор и сатира в литературе, безусловно, затрагивают актуальные политические и социальные проблемы общества.

В юмористических произведениях любых жанров для создания комического эффекта автору необходимо использовать определенные **языковые средства выразительности** – специальные выразительные средства языка, основанные на использовании слов в переносном значении. Язык представляет собой богатейший арсенал комических средств. Языковые средства создания комического весьма разнообразны и включаютв себя тропы, фигуры речи и так называемые «особые средства»: иронию, игру слов, «говорящие» имена и каламбуры. Мы кратко рассмотрим некоторые из них.

**Метафора** (перенос значения) – троп, состоящий в употреблении слов и выражений в переносном смысле на основании сходства, аналогии и т. п. [1] Комический эффект может

создаваться, когда образ, заключающийся в метафоре, резко противопоставляется контексту, включает в себе преувеличение или преуменьшение. Одним из видов метафоры является **олицетворение** - приписывание личных свойств или характера к неодушевленным объектам или абстрактным понятиям. Комический эффект с помощью олицетворения может создаваться в тех случаях, когда какому-либо абстрактному понятию приписываются свойства или поведение, не соответствующие устойчивому образу.

**Образное сравнение** - фигура речи, состоящая в уподоблении одного предмета другому [1]

Если образ, заключающийся в сравнении, крайне неожиданный, противоречивый или двусмысленный, это приводит к созданию комического эффекта.

Для создания комического эффекта также может использоваться **метонимия** – троп, основанный на ассоциации по смежности: вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью (между местом и людьми, которые в нем находятся, между процессом и его результатом и т.д.). Одной из разновидностей метонимии является **синекдоха** – замена одного названия другим по признаку количественного отношения между ними (название целого заменяется названием его части). Метонимия широко используется для создания игры слов, создавая контраст или противоречие с переносным значением.

**Гипербола** – фигура речи, состоящая в заведомом преувеличении, усиливающем выразительность, придающем высказываемому эмфатический характер. [1].

Одним из самых распространенных способов создания комического эффекта является **повтор** – фигура речи, состоящая в повторении звуков, слов, выражений и т.д. в известной последовательности. [1] Термин «повтор» охватывает множество разных художественных средств, в основе которых лежит повторение каких-либо элементов. Он может быть звуковым, морфемным, лексическим, фразовым, синтаксическим, образным.

**Оксюморон** – фигура речи, состоящая в соединении двух антонимических понятий (двух слов, противоречащих друг другу по смыслу). [1] Столкновение двух несовместимых понятий привлекает внимание к противоречию, вызывает неожиданные ассоциации.

Особым комическим средством является **каламбур** – шутка, основанная на смысловом объединении в одном контексте либо разных значений одного слова, либо разных слов или словосочетаний, тождественных или сходных по звучанию. [7]

Для создания комического эффекта могут использоваться и **имена собственные** (например, фамилии и прозвища), с помощью которых автор либо намекает на свойства

изображаемых им героев, либо создает контраст имени, говорящем о каких-то положительных качествах, и отрицательного характера персонажа или наоборот. [6]

В ряду других средств создания комического особняком стоит **ирония** - употребление слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью тонкой или скрытой насмешки. [1]

Подводя итог, можно отметить, что любые выразительные средства, существующие в языке, обладают потенциалом создания комического эффекта, если их использование ведет к наличию какого-либо противоречия, контраста ожидаемого и неожиданного, реального и мнимого, «высокого» и «низкого» и т.д.

## **2.2 Языковые средства создания комического эффекта в рассказах Владимира Каминера**

Для анализа языковых средств создания комического в немецкоязычной литературе нами была выбрана книга Владимира Каминера «Russendisko», в которой автор рассказывает о русских, живущих в Берлине, используя при этом личные наблюдения, анекдотические ситуации из жизни эмигрантов. Манера Каминера - и писателя, и рассказчика - сложилась еще в 90-е годы, когда он работал над своей "Русской дискотекой" ("Russendisko"). Эта книга стала культовой, переведена на десятки языков (в том числе на русский издательством "НЛО") и вышла общим тиражом в несколько сотен тысяч экземпляров. В Германии немногие современные немецкие писатели могут сравниться по популярности с Владимиром Каминером. Он родился и вырос в Москве (19 июля 1967 года), уже два десятка лет живет в Берлине и пишет по-немецки. Одна из основных тем его книг — феномен «мульти-культи». Владимир Каминер - уникальное для современной немецкой литературы явление. Немецкий писатель позволяет себе смеяться надо всем и вся, независимо от национальной и социальной принадлежности, вероисповедания и состояния здоровья осмеянного. Впрочем, называть Каминера писателем-сатириком значило бы принизить литературный уровень его коротких историй. Они смешны прежде всего как языковой игрой, сюрпризной развязкой, так и парадоксальностью своих сюжетов и героев. Рассказы В. Каминера ироничные, смешные и развлекательные, автор использует тонкий юмор.

Методом контекстуального анализа нами были отобраны 50 единиц языковых средств создания комического. Наиболее продуктивными фигурами для создания комического являются в данном произведении **сравнения**, которые представлены в количестве 19

единиц, что составляет 38%. Следует отметить, чем сильнее противоречие между лексическими единицами, тем эффект комичнее. Например:

Im Zorn **gleicht die russische Braut einem Tiger**. (В гневе **русская невеста похожа на тигра**).

Fabrice wurde gleichgültig, **schief wie ein Baby**, verbrachte den Rest der Zeit vor dem Fernseher und kuckte DSF. (Фабрис стал равнодушным, **спал, как младенец**, всё остальное время проводил перед телевизором и смотрел DSF).

Masja (eine Katze) benahm sich **wie ein echter Macho**... (Мася (кошка) вела себя, **как настоящий мачо**)... [4]

**Эпитеты** составили 18% от общей выборки. В языке юмора и сатиры эпитеты связаны с неожиданным характером художественного определения. Для углубления комического автор прибегает к переносным значениям слов в роли определений, создавая при этом такие контексты, в которых слово одновременно может восприниматься как в прямом, так и в переносном значении. Например:

In ihren Armen fing der **tote Elektriker** an, Lebenszeichen von sich zu geben. (В её руках **мертвый электрик** начал подавать признаки жизни).

Es war eine **sehr lebendige Kommunalwohnung** mit drei Gasherden in der Küche, einem Klo und vielen **schreienden** Kindern auf dem Korridor. (Это была **очень оживлённая коммунальная квартира**, с тремя газовыми плитами на кухне, туалетом и множеством **кричащих** детей в коридоре).

Es gibt vielleicht **keine durchgedrehten Nashörner** in Berlin... (Возможно, в Берлине нет **сумасшедших носорогов**)... [4]

**Каламбур** предполагает игру слов, хотя понять то, что именно смешно, не всегда легко, иногда нужен весь контекст. Каламбур (18%), который был обнаружен в произведении В. Каминера, представлен следующими примерами:

Kurz nach ihrer Ankunft fand dort der berühmte Ausbruch des Vulkans Iturup statt, an dem **sie aktiv teilnahm**. (Вскоре после её приезда здесь произошло извержение знаменитого вулкана Итуруп, в котором **она принимала активное участие**).

Aber es hat sich gelohnt: Jetzt hat der Mann **eine Braut und eine Gehaltserhöhung dazu**. (Но оно того стоило: теперь у мужчины есть **невеста и повышение**).

Unmerklich **ging die Hochzeit in ein Begräbnis über**. Свадьба незаметно превратилась в **похороны**. [4]

В незначительном количестве представлены **метафоры** (12%). Метафора относится к самым обычным приёмам создания комического. Главной ролью при создании комического на

основе метафоры являются основные семантические категории имени существительного: категории одушевлённости и неодушевлённости. На основе этого можно привести следующие примеры:

Im Saal **herrscht Friedhofsstille**. (В зале **царит кладбищенская тишина**).

**Die Statistik lügt**, sie hat auch früher immer gelogen. (**Статистика врёт**, в прошлом она всегда врала). [4]

В своих произведениях автор использует такие языковые средства создания комического, как **вульгаризмы** (6%). Например:

Unter der elektrischen Beleuchtung erwies sich der halbtote Elektriker als **ein vollbesoffener Penner**... (Под электрическим освещением полуживой электрик оказался **пьяным бездельником**...). [4]

К средствам создания комического также относят **перифраз**, когда название предмета либо явления заменяется указанием на его признаки, усиливающие изобразительность речи. Следует отметить, что возможности перифраза самого по себе в создании иронии достаточно велики, однако количество перифраз в произведении В. Каминера составило всего 4%. Например:

Wenn es überhaupt **ein universales Mittel** gibt, das einen Mann von all seinen Problemen auf einen Schlag erlösen kann, dann ist es **eine russische Braut**. (Если и есть **универсальное средство**, способное избавить мужчину ото всех его проблем одним махом, то это – **русская невеста**). [4]

В рассказах нами были выявлены лексические единицы такого языкового средства, как **ирония** (2%).

Olga sah mit zwölf Jahren auf dem Flugplatz von Chabarowsk zum ersten Mal in ihrem Leben einen Spatzen. «Мама, Мама, schau mal, **die riesigen Fliegen**», rief sie. (В двенадцать лет Ольга впервые в жизни увидела воробья на хабаровском аэродроме. «Мама, мама, посмотри, **гигантский летун**», - крикнула она). [4]

Таким образом, для создания комического эффекта в немецкой литературе используются такие же языковые средства, как и в русской художественной литературе, в основном в переносном значении. Выбор того или иного средства выразительности зависит от сюжета, героев, отношения автора к описанным событиям, что делает стиль автора уникальным и неповторимым.

### 2.3. Анализ создания комического в рассказе Владимира Каминера «Радиодоктор»

Хочется подробно остановиться на рассказе из книги Владимира Каминера «Russendisko» «Радиодоктор». [4 Kaminer W. 164-168] Во-первых, тема медицины очень актуальна в наше сложное время, во-вторых, раскрывая доверчивость русских пациентов к доктору-шарлатану, автор умело использует разнообразные языковые средства для передачи комического эффекта.

В рассказе речь о том, что русские, живущие в Берлине, совершенно не доверяют немецким врачам, которые являются компетентными специалистами. Они предпочитают врачей, которые готовы выслушивать истории про личную жизнь пациентов (жену, детишек, друзей) и соглашаться с диагнозом, который больной сам себе поставил. Самый знаменитый из таких докторов – радиодоктор, который лечит пациентов по радио. **Это пожилой человек, который приехал в Берлин из тихого украинского местечка и не имеет никакого отношения к медицине. Der Radiodoktor ist ein alter Mann, der vor ein paar Jahren aus einer ukrainischen Kleinstadt nach Berlin gezogen ist.** Несколько лет он проработал в больнице санитаром, а теперь этот, **ни с чем несравнимый опыт позволяет ему спасать жизнь по радио**, в передаче «Советы доктора» каждый понедельник. **Nun rettet er mit seinen wertvollen Erfahrungen Menschenleben per Funk.**

Каминер использует приём противопоставления, чтобы иронично показать русский менталитет по отношению к немецким и русским врачам. **...für alle Krankheiten der Welt haben sie sofort die richtige Medizin auf Lager, für alle Probleme des Patienten eine Lösung.** –... (у немецких врачей есть правильный диагноз и нужное средство ото всех болезней). **Ein Arzt, der den Russen genehm ist, muss die Furcht des Patienten vor seiner Krankheit teilen, ihn trösten, ihm Tag und Nacht beistehen.- Врач , который подходит русским, должен бояться болезни вместе с пациентом и утешать его.**

Важную роль в рассказе играет ирония, с целью тонкой насмешки обратить внимание автора на небогатый опыт и отсутствие компетенции в работе радиодоктора. **«Am besten Diesel -zweidreimal am Tag das Gesicht mit Diesel abwaschen, und die Pickel verschwinden wie von selbst».** « Два-три раза в день нужно умываться соляжкой, и прыщи пройдут». **Als erprobtes Mittel gegen Erkältung schlägt der Radiodoktor Wodka mit Pfeffer und Honig vor.**

В качестве надёжного средства от простуды радиодоктор предлагает водку с мёдом и перцем.

**Noch ein Menschenleben gerettet. Вот и ещё одна жизнь спасена.**

Чтобы показать большое доверие пациентов к радиодоктору, автор использует эпитеты: **wertvolle Erfahrung** (несравненный опыт), **enormer Erfolg** (колоссальный успех), **erprobtes Mittel** (надёжное средство), **tiefste Geheimnisse** (сердечные тайны).

В своём рассказе автор обращает внимание на то, что русские предпочитают нездоровую и однообразную пищу, что негативно влияет на здоровье. Для этого он использует повторения и гиперболу. **Heute ein Schweinebraten, morgen ein Schweinebraten. Сегодня ветчина, завтра ветчина.**

Каминер использует в этом произведении **оксюморон**, чем привлекает внимание читателя к неожиданным ассоциациям. **Auch weiß er, wie man das Geschlecht des zukünftigen Kindes vorprogrammieren kann.** Он точно знает, как запрограммировать пол будущего ребёнка.

«**Ich habe Knochenkrebs, die deutschen Ärzte wollen mir ein Bein abhacken. Halten Sie das auch für notwendig, oder gibt es vielleicht eine Alternative?**» «**Es gibt immer eine Alternative**», erwiderte der Radiodoktor. «**Essen Sie Blei!**» «**Was esse ich?**» «**Sie sollen Blei essen. Viel Blei.**». . «**У меня рак костей, — пожаловался мужчина, — немецкие врачи хотят отрезать мне ногу. Как вы думаете, это обязательно? Может быть, есть другие средства?**» — «**Всегда есть другие средства, — заверил доктор. — Ешьте свинец!**» — «**Что есть?**» — «**Ешьте свинец! И побольше!**»

Рассказ читается на одном дыхании, он ироничный, прежде всего парадоксальностью своих героев и тонким юмором. Автор использует много восклицательных предложений с целью глубже погрузить читателя в происходящие события! «**So kommen wir nicht weiter, Kameraden!**» (Так, товарищи, дело не пойдёт!) «**Das geht doch nicht!**» (Это не дело!)

Основная идея этого произведения – обратить внимание читателей, что самая главная ценность человека – это здоровье и забота о нём. Несмотря на смешной подтекст, автор переживает за своих героев, так как все его истории базируются на личном опыте.

## Заключение

Таким образом, изучив основные языковые средства выражения комического эффекта в художественной литературе, выявив языковые средства и приёмы передачи юмора в рассказах Владимира Каминера, проанализировав рассказ «Радиодоктор» на русском и немецком языках, определив существенные закономерности при передаче юмора в немецком и русском языках, можно резюмировать следующее:

- Любые выразительные средства, существующие как в русском, так и в немецком языках, обладают потенциалом создания комического эффекта, если их использование ведет к наличию какого-либо противоречия, контраста ожидаемого и неожиданного, реального и мнимого, «высокого» и «низкого» и т.д.
- Для создания комического эффекта в немецкой литературе используются такие же языковые средства, как и в русской художественной литературе, в основном в переносном значении.
- Выбор того или иного средства выразительности зависит от сюжета, героев, отношения автора к описанным событиям, что делает стиль автора уникальным и неповторимым.
- Анализ рассказов Владимира Каминера позволяет увидеть использование следующих приёмов комического: неожиданные эффекты и поразительные сопоставления; мнимое объединение абсолютно разнородных явлений.

Поскольку комическое присутствует во всех сферах деятельности человека, то данное понятие рассматривается как эстетическая категория и всегда является одним из предметов литературоведческого исследования. Изучение языковых средств с целью передачи комического эффекта в разных языках может способствовать успешной межкультурной коммуникации, что подтверждает актуальность настоящего исследовани

## Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Борев Ю. Б. Комическое. М.: Искусство, 1970. 272 с.
3. Дземидок Б. О комическом. М.: Прогресс, 1974. 224 с.
4. Kaminer W. Russendisko. München: Manhattan, 2000. 191 s.
5. Поспелов Г. Л. Теория литературы. М.: Высш. шк., 1978. 351 с.
6. Пропп В.Я. Проблемы комизма и смеха. – М.: Искусство, 1976. – 183 с.
7. Санников В.З. Каламбур как семантический феномен // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1995.- Вып. III. – С. 56–69.
8. Сафонова Е. В. Формы, средства и приёмы создания комического в литературе // Молодой учёный. 2013. № 5. С. 474—478.
9. Словарь литературоведческих терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://literary\\_criticism.academic.ru](https://literary_criticism.academic.ru).
10. Трач А.С. Экономия и избыточность сегментных средств в комическом тексте // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. – М.: Индрик, 2007. – С. 175–185.
11. Учебный словарь стилистических терминов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://stilistics.academic.ru>.

## Приложение

### Языковые средства для создания комического в книге Владимира Каминера «Russendisko»

Средства выразительности	Немецкий эквивалент	Русский эквивалент
Сравнения	<p>Im Zorn <b>gleicht die russische Braut einem Tiger.</b></p> <p><b>Der hier sah Che Guevara ähnlich</b>, und er plante eine Theater-Revolution.</p> <p>Fabrice wurde gleichgültig, <b>schief wie ein Baby</b>, verbrachte den Rest der Zeit vor dem Fernseher und kuckte DSF.</p> <p><b>Die Spielbank Berlin</b> sieht manchmal aus <b>wie eine Sondersitzung der UNO.</b></p> <p>Das Asylrecht in Deutschland ist <b>launisch wie eine Frau...</b></p> <p>Masja (eine Katze) benahm sich <b>wie ein echter Macho...</b></p> <p>Masja bekam eine Ketamin-Spritze, und seine Augen <b>glänzten wie zwei Zwei-Mark-Stücke.</b></p> <p>...schweigt <b>wie ein Partisan in Gestapo-Haft.</b></p> <p><b>Wie ein Waldgeist</b> mit verklebten Augen kam Lena zu uns.</p>	<p>В гневе русская невеста <b>похожа на тигра.</b></p> <p><b>Этот был похож на Че-Гевару</b> и планировал театральную революцию.</p> <p>Фабрис стал равнодушным, <b>спал, как младенец</b>, всё остальное время проводил перед телевизором и смотрел DSF.</p> <p><b>Spielbank Berlin</b> иногда выглядит, <b>как специальная сессия ООН.</b></p> <p>Закон о предоставлении убежища в Германии <b>капризный, как женщина.</b></p> <p>Мася (кошка) вела себя, <b>как настоящий мачо...</b></p> <p>Масе сделали укол кетамина, и глаза у неё <b>заблестели, как две марки.</b></p> <p>...молчит, <b>как партизан в гестаповском заключении.</b></p> <p>Лена подошла к нам, <b>как лесной дух</b>, с завязанными глазами.</p>

	<p>Ich träume, <b>wie Karl Marx</b>, Genosse Petrov und ich zu früher Stunde auf dem Berg Fichtelberg stehen.</p>	<p>Мне снится, <b>как Карл Маркс</b>, товарищ Петров и я стоим на горе Фихтельберг в ранний час.</p>
<p><b>Эпитеты</b></p>	<p>Er ging zum «Chirurgen», einem <b>illegalen</b> russischen Arzt, der in seiner <b>illegalen</b> Praxis <b>illegale</b> Patienten <b>von legalen Krankheiten</b> heilt.</p> <p>In ihren Armen fing der <b>tote Elektriker</b> an, Lebenszeichen von sich zu geben.</p> <p>Sie hatten aber auch keine andere Wahl, weil <b>die russischen Bräute</b> sehr, sehr <b>anspruchsvoll</b>, um nicht zu sagen <b>teuer</b> sind.</p> <p>Es war <b>eine sehr lebendige Kommunalwohnung</b> mit drei Gasherden in der Küche, einem Klo und vielen <b>schreienden</b> Kindern auf dem Korridor.</p> <p>Es gibt <b>vielleicht keine durchgedrehten Nashörner</b> in Berlin...</p> <p>Ein <b>älterer</b> Herr in <b>grüner</b> Uniform mit einer <b>großen</b> Pistole im Halfter und <b>etwas schrägem Blick</b>.</p>	<p>Он пошёл к хирургу, <b>нелегальному</b> русскому врачу, который в своей <b>нелегальной</b> практике лечит <b>нелегальных</b> пациентов <b>от легальных болезней</b>.</p> <p>В её руках <b>мертвый электрик</b> начал подавать признаки жизни.</p> <p>Но у них тоже не было другого выбора, потому что <b>русские невесты</b> очень и очень <b>требовательны</b>, если не сказать <b>дороги</b>.</p> <p>Это была <b>очень оживлённая коммунальная квартира</b>, с тремя газовыми плитами на кухне, туалетом и множеством <b>кричащих</b> детей в коридоре.</p> <p>Возможно, в Берлине нет <b>сумасшедших носорогов</b>...</p> <p><b>Пожилой</b> мужчина в <b>зелёном</b> мундире с <b>большим</b> пистолетом в кобуре и <b>несколько странным взглядом</b>.</p>

<p><b>Каламбур</b></p>	<p>Kurz nach ihrer Ankunft fand dort der berühmte Ausbruch des Vulkans Iturup statt, an dem <b>sie aktiv teilnahm.</b></p> <p>Das hieß, mit den dort lebenden Fischern zusammen <b>um die Insel herumlaufen und schreien.</b></p> <p>Fähnrich monatelang den Anzeigenmarkt studiert hatte, um sich von der «deutschen Art» des Anzeigenschreibens ein Bild zu machen, erschien schließlich gleichzeitig in mehreren Zeitschriften sein Einzeiler: «Schmusebär sucht Schmusemaus».</p> <p><b>Die meisten Schmusemäuse erwiesen sich als Frauen über vierzig,</b> die eine deutlich überladene Beziehungskiste auf ihren Schultern trugen und dementsprechend frustriert waren.</p> <p>Aber es hat sich gelohnt: Jetzt hat der <b>Mann eine Braut und eine Gehaltserhöhung dazu.</b></p> <p>Daraufhin versuchten die anderen Mädchen ihn zu <b>trösten</b> — und <b>wurden ebenfalls schwanger.</b></p> <p>Unmerklich <b>ging die Hochzeit in ein Begräbnis</b></p>	<p>Вскоре после её приезда здесь произошло извержение знаменитого вулкана Итуруп, в котором <b>она принимала активное участие.</b> Это означало <b>бегать по острову</b> с рыбаками, которые там жили, <b>и кричать.</b></p> <p>Прапорщик месяцами изучал рекламный рынок, чтобы получить представление о немецком способе написания рекламы, и его острота, наконец, появилась в нескольких журналах одновременно: милый медведь ищет привлекательную мышку. <b>Большинство привлекательных мышек оказались женщинами старше сорока лет,</b> которые несли на плечах тяжёлую ношу отношений и соответственно были расстроены.</p> <p>Но оно того стоило: теперь у <b>мужчины есть невеста и повышение.</b></p> <p>Потом другие девушки пытались его <b>утешать</b> — <b>и тоже забеременели.</b></p> <p><b>Свадьба незаметно превратилась в</b></p>
------------------------	---	--

	<p><b>über.</b></p> <p>Mischa meinte dazu, dass <b>er den zweiten Sohn wahrscheinlich Pfennig nennen werde</b>, aber wie es jetzt aussieht, <b>wird Andrejs nächster Junge wohl eher Dollar heißen.</b></p> <p>Die in Berlin lebenden Russen trauen deutschen Ärzten nicht. Sie sind zu selbstsicher, wissen immer Bescheid, noch <b>bevor der Patient ihre Praxis betritt, und für alle Krankheiten der Welt haben sie sofort die richtige Medizin auf Lager, für alle Probleme des Patienten eine Lösung.</b></p>	<p><b>похороны.</b></p> <p>Миша сказал, что <b>второго сына, вероятно, он назовёт Пфеннигом</b>, но в нынешней ситуации следующего мальчика <b>Андрея, вероятно, назовут Долларом.</b></p> <p>Русские, живущие в Берлине, не доверяют немецким врачам. Они слишком самоуверенные. <b>Пациент ещё не пришёл на приём, а у них уже есть диагноз. У них есть лекарства не только ото всех болезней, но и вообще от всех проблем пациента.</b></p>
<b>Метафоры</b>	<p>Im Saal <b>herrscht Friedhofsstille.</b></p> <p>Nur der <b>warme ukrainische Wodka sorgte für</b> ein Minimum an Toleranz.</p> <p><b>Die Statistik lügt</b>, sie hat auch früher immer gelogen.</p> <p>Mit solchen Fähigkeiten könnten sie schon längst <b>im Geld schwimmen</b>, aber sie wollen ihr Geheimnis nicht preisgeben.</p>	<p>В зале <b>царит кладбищенская тишина.</b></p> <p>Только <b>тёплая украинская водка обеспечивает</b> минимум терпения.</p> <p><b>Статистика врёт</b>, в прошлом она всегда врала.</p> <p>С такими навыками они уже давно могли бы <b>купаться в деньгах</b>, но не хотят раскрывать свой секрет.</p>
<b>Вульгаризмы</b>	<p>Aber du weißt doch selbst, du bist Jude und kannst jederzeit nach Israel <b>abhauen.</b></p>	<p>Ну ты же сам знаешь, что ты еврей, и можешь в любой момент <b>свалить</b> в Израиль.</p>

	<p>Unter der elektrischen Beleuchtung erwies sich der halbtote Elektriker <b>als ein vollbesoffener Penner...</b></p> <p>Saschas Freundin war davon überzeugt, dass der Künstler sich richtig heftig <b>in Sascha verknallt hatte...</b></p>	<p>Под электрическим освещением полуживой электрик оказался <b>пьяным бездельником...</b></p> <p>Сашина подружка была уверена, что художник действительно сильно <b>запал на Сашу...</b></p>
<b>Перифраз</b>	<p>Wenn es überhaupt <b>ein universales Mittel</b> gibt, das einen Mann von all seinen Problemen auf einen Schlag erlösen kann, dann ist es <b>eine russische Braut.</b></p> <p>«New York — <b>eine Stadt der Kontraste</b>».</p>	<p>Если и есть <b>универсальное средство</b>, способное избавить мужчину ото всех его проблем одним махом, то это — <b>русская невеста.</b></p> <p><b>Нью-Йорк – город контрастов.</b></p>
<b>Ирония</b>	<p>Olga sah mit zwölf Jahren auf dem Flugplatz von Chabarowsk zum ersten Mal in ihrem Leben einen Spatzen. «Mama, Mama, schau mal, <b>die riesigen Fliegen</b>», rief sie.</p>	<p>В двенадцать лет Ольга впервые в жизни увидела воробья на хабаровском аэродроме.</p> <p>«Мама, мама, посмотри, <b>гигантский летун</b>», - крикнула она.</p>
<b>Гипербола</b>	<p>In den USA, dem Land <b>der unbegrenzten</b> Anzahl von Gesetzen, dürfen die Frauen zum Beispiel seit einiger Zeit im Zuge der Gleichberechtigung in der New Yorker U-Bahn mit entblößten Brüsten fahren.</p>	<p>В США, в стране <b>неограниченного</b> количества законов, например, женщинам в течение некоторого времени разрешалось ездить в нью-йоркском метро с обнажённой грудью в рамках равноправия.</p>

**Художественный анализ рассказа Владимира Каминера «Радиодоктор»  
на немецком языке**

**Literarische Textanalyse «Radiodoktor» von Wladimir Kaminer**

Für lexikalische, grammatische, stilistische Analyse habe ich den Text unter dem Titel «Radiodoktor» von einem deutschen Schriftsteller Wladimir Kaminer aus dem Buch «Russendisko» gelesen. Wladimir Kaminer ist ein beliebter deutscher Schriftsteller. Er ist in Moskau geboren und aufgewachsen (am 19. Juli 1967) lebt seit zwei Jahrzehnten in Berlin und schreibt auf Deutsch. Eines der Hauptthemen seiner Bücher ist das Phänomen «Multi-Kulti». Der Autor erzählt in seinem Buch von in Berlin lebenden Russen, verwendet persönliche Beobachtungen, anekdotische Situationen aus dem Leben der Auswanderer.

Der Text «Radiodoktor» gehört zum Stil der schöngestigen Literatur. Nach literarischem Genre ist das die Erzählung, deshalb gibt es hier bestimmte Hauptpersonen. Die Rede in dieser Erzählung von einem betrügerischen Arzt, der die Menschen per Rundfunk heilt. Der Autor zeigt, dass **der Radiodoktor ist ein alter Mann, der vor ein paar Jahren aus einer ukrainischen Kleinstadt nach Berlin gezogen ist.** Kaminer betont, dass der Radiodoktor keine Kenntnisse in Medizin hat, aber russische Patienten vertrauen ihm. **Nun rettet er mit seinen wertvollen Erfahrungen Menschenleben per Funk.** Das Thema der Erzählung ist russische Gesundheitsprobleme und «interessante Methoden der Behandlung». Die Idee dieses Werkes ist die Aufmerksamkeit der Leser für die Gesundheit, weil die Gesundheit der beste Reichtum ist.

In seiner Erzählung stellt der Autor verschiedene stilistische Mittel ein. Um die Besonderheiten der russischen Mentalität ironisch zu zeigen, verwendet Kaminer die Gegenüberstellung: « **Ein Arzt, der den Russen genehm ist, muss die Furcht des Patienten vor seiner Krankheit teilen, ihn trösten, ihm Tag und Nacht beistehen, sich alle Geschichten über seine Frauen, Kinder, Freunde und Eltern anhören**». Es gibt noch ein Beispiel. «**Ich habe Knochenkrebs, die deutschen Ärzte wollen mir ein Bein abhacken. Halten Sie das auch für notwendig, oder gibt es vielleicht eine Alternative?** » «**Es gibt immer eine Alternative**», erwiderte der Radiodoktor. «**Essen Sie Blei!**» «**Was esse ich?**» «**Sie sollen Blei essen. Viel Blei**». Viele Fachwörter werden auch benutzt, um professionelle Tätigkeit der deutschen Ärzte der Arbeit des berühmtes Radiodoktors gegenüberzustellen: **Zahnärzte und Gynäkologen, Röntgenologen und Psychologen, Dermatologen und Kardiologen.** In Deutschland gibt es Ärzte für jede Krankheit, und der Radiodoktor kann alles allein heilen. Ironie spielt eine wichtige Rolle. Dieses Mittel beschreibt unreichende Erfahrung und Kompetenz des Radiodoktors. **Am besten Diesel -**

**zweidreimal am Tag das Gesicht mit Diesel abwaschen, und die Pickel verschwinden wie von selbst.**

**Als erprobtes Mittel gegen Erkältung schlägt der Radiodoktor Wodka mit Pfeffer und Honig vor. Noch ein Menschenleben gerettet.** Die Epitheta wertvolle **Erfahrung** , **enormer Erfolg** , **erprobtes Mittel** , **tiefste Geheimnisse** zeigen großes Vertrauen zum sogenannten Radiodoktor. Der Autor möchte auch darstellen, dass alle Russen ungesundes und eintöniges Essen gern haben. Dabei benutzt Wladimir Kaminer die Wiederholung und Hyperbel: **« Heute ein Schweinebraten, morgen ein Schweinebraten»**. Um ironisch die Besonderheiten der Russen zu zeigen, benutzt der Autor Oxymoron: **«Auch weiß er, wie man das Geschlecht des zukünftigen Kindes vorprogrammieren kann»**. Es gibt im Text einige geografische Realien: **Berlin, das Hallesche Tor**. Sie stellen den Ort der Handlung dar.

Der Verfasser verwendet in dieser Erzählung Ausrufesätze, um allgemeine Beachtung der Leser zu finden. **«So kommen wir nicht weiter, Kameraden!»** **« Das geht doch nicht!»** Es kommt im Text ritorische Frage vor: **« Und wir Russen?»** Mit dieser Frage taucht der Autor die Leser in Ereignisse, die im Text beschrieben werden.

Man darf nicht außer Acht lassen, dass Kaminer leicht verständliche Sprache benutzt. Die Sprache ist wirklich einfach, humorvoll, lehrreich. Das liegt daran, dass diese Erzählung auf autobiografischen Erfahrungen des Autors basiert. Solche Geschichten geben die Möglichkeit nicht nur die Zeit sinnvoll zu verbringen, sondern auch eine Fremdsprache zu erlernen. Zum Schluss kann man sagen, dass Lesen viel Spaß macht.

## РЕЦЕНЗИЯ

на исследовательскую работу  
ученицы 11а класса МБОУ «СОШ» №225 г. Заречный  
Гореловой Веры Сергеевны  
по теме:

### «Языковые средства для создания комического эффекта в творчестве Владимира Каминера»

В данной работе представлен обзор вопросов, связанных с художественным анализом рассказов немецкого современного автора Владимира Каминера из книги «Russendisko». Тема данной исследовательской работы актуальна, так как средства выразительности, представленные в творчестве данного автора, анализируются с точки зрения комического, которое присутствует во всех сферах деятельности человека и вызывает большой интерес лингвистов.

Целью данной исследовательской работы было выявление особенностей использования языковых средств для создания комического эффекта в рассказах В. Каминера, подробный анализ рассказа «Радиодоктор», выявление существенных закономерностей при передаче комического в немецком и русском языках. Выдвинутая гипотеза говорит о том, что язык каждого автора является особенным, тем не менее можно найти наиболее общие черты выражения комического эффекта авторами в различных иноязычных культурах.

В данной работе присутствуют все обязательные элементы исследования: цель, задачи, методы исследования, определена суть изучаемой проблемы и ее актуальность, дан анализ использованных источников. Результаты исследования позволили сделать ряд выводов, значимых при анализе художественного текста как на русском, так и на немецком языках. Тема работы раскрыта. Гипотеза подтверждена.

Продемонстрирован высокий уровень знания литературоведческих и языковых понятий, способности к анализу, умений определения проблемных задач и поиска путей их решения. Важным является вывод автора о том, что материалы исследования могут быть полезны ученикам и студентам, изучающим немецкий язык, с целью повышения своих знаний и умений в художественном анализе немецкоязычных текстов. Чтение текстов в оригинале является одним из эффективных способов изучения иностранного языка.

В приложении работы представлена таблица, где систематизированы языковые средства для создания комического в книге Владимира Каминера «Russendisko», а также выполнен художественный анализ одного из рассказов автора «Радиодоктор» на немецком языке, что составляет практическую значимость исследования и подчёркивает творческий подход и оригинальность работы.

Структура изложения материала, грамотность оформления позволяют отметить, что работа соответствует основным требованиям, предъявляемым к исследовательской работе.

Учитель немецкого языка -  Добрякова Екатерина Александровна